

### **LA PESTE ESCARLATA, DE JACK LONDON**

Jesus Isaias Gómez López, trad. y ed.  
Madrid: Visor Libros, 2022

### **ARIADNA GARCÍA CARREÑO**

Universidad de Almería  
agc123@inlumine.ual.es  
<<https://orcid.org/0000-0002-3858-9055>>

203

Jesús Isaias Gómez López ha traducido al español el relato de la catástrofe sanitaria con la que London predijo, ya en 1912, las consecuencias naturales y sociales de una pandemia asoladora. En esta edición, Gómez López asume un papel doble como traductor y como crítico literario e investigador. De hecho, esas dos facetas dictan la estructura binaria de la presente edición, ya que la traducción de la novela viene precedida por una introducción crítica en la que Gómez López guía al lector a través de los distintos temas mediante los que London construye el argumento principal de la historia.

*La Peste Escarlata* (traducción al español de *The Scarlet Plague*) traslada al lector, en solo seis capítulos, a una futura California del año 2073. En este mañana hipotético, la civilización moderna ha desaparecido. En su lugar, los pocos supervivientes han involucionado, convirtiéndose en seres primitivos. Ya no queda ni rastro del avance científico y tecnológico que otrora fuera el orgullo de la civilización, culmen del desarrollo humano. Las más estrictas leyes de la naturaleza han sustituido el importante papel que la ciencia jugaba como faro de la sociedad moderna más de sesenta años atrás. En este contexto posapocalíptico, el protagonista, un anciano James Howard Smith, relata a sus embrutecidos nietos las grandezas de la antigua sociedad, en la que él tuvo la suerte de vivir su juventud, así como el origen de su decadencia: la aparición de un germen desconocido, el de la “peste escarlata”, que diezmo a la humanidad en apenas dos semanas.

## Reviews

204

Gómez López aproxima impecablemente su traducción al texto original en inglés y lleva un paso más allá el lenguaje directo y sencillo característico del estilo que London emplea en las partes descriptivas de la obra. Gómez López elige un registro informal para traducir los elementos léxicos más elaborados en el texto original: por ejemplo, si para London (1912: 14) “projected the battered handle of a hunting knife”, para el traductor “el mango estropeado de un cuchillo de caza” (London 2022: 42) no se *proyectaba* hacia fuera, sino que “salía” del vestido de uno de los nietos. Asimismo, la emulación de la sencillez estilística de London se refleja en la decisión del traductor de convertir en varias oraciones simples aquellas más complejas en el relato original, como la subordinación en “[t]he boy, who led the way, checking the eagerness of his muscles to the slow progress of the elder, likewise wore (...)” (London 1912: 13), que da lugar a dos oraciones simples en la traducción. En el original, las intervenciones de los personajes son el aspecto más llamativo de la novela. London combina dos formas de expresión opuestas entre sí: el discurso elaborado y culto del abuelo-narrador —caracterizado por oraciones complejas y un registro elevado— y el discurso primitivo de los nietos —caracterizado por oraciones simples, onomatopeyas y una variedad léxica muy reducida—. Gómez López capta la intención del autor al concebir ambos discursos y los vierte al español fielmente. Por un lado, mantiene el empobrecido discurso de los nietos mediante una correspondencia léxica que refleja la involución humana posapocalíptica, para lo que se vale de términos utilizados en español “por ciertos estratos sociales de escasa formación educativa” (Gómez López 2022: 9): emplea barbarismos como equivalencias de los términos que los nietos pronuncian incorrectamente en el original, por ejemplo “agüelo” (London 2022: 47) para traducir “Grandser” (London 1912: 17), o palabras malsonantes como equivalencias de coloquialismos, así “vejestorio” (London 2022: 56) como traducción de “geezer” (London 1912: 40). Por otro, Gómez López mantiene, mediante el uso de un léxico elegante, de tono más elevado, ese carácter elaborado del discurso del abuelo-narrador que le permite adaptar su expresión al estado de ánimo que le producen los recuerdos de la situación previa a la peste. Entre otras, la expresión en español “manjar apetitoso” (London 2022: 46) está formada por términos grandilocuentes, al igual que en el original “toothsome delicacy” (London 1912: 22), para comunicar el placer que el abuelo sentía cuando comía cangrejo.

Además de por el uso del lenguaje, *La Peste Escarlata* destaca por el realismo exacerbado de una historia con una amplia variedad de temas transversales, que añaden profundidad al componente social y psicológico característico de la ficción de London, como también se aprecia en su distopía sociopolítica *The Iron Heel* (1907) (*El Talón de Hierro*). Así, la introducción adquiere especial interés, ya que resulta una herramienta indispensable para comprender los diversos elementos temáticos y estilísticos que subyacen en la novela.

## Reviews

Esta introducción crítica, “Jack London y *La Peste Escarlata*: la visión (pos) apocalíptica de una pandemia anunciada”, cuenta con cinco partes.

En la primera, “La peste: la llamada de la naturaleza” (2022: 7-11), Gómez López expone algunas cuestiones relativas al tratamiento narratológico de la historia, como la construcción del relato a partir de dos narradores que convergen en la figura del abuelo-narrador protagonista: uno autodiegético, que relata el apocalipsis desatado en 2013, y otro omnisciente y heterodiegético, que, recurriendo a la focalización cero (Genette 1998: 46), establece un discurso narrativo en tercera persona para describir el panorama posapocalíptico de 2073. Cabe señalar que Gómez López alude aquí al primer elemento temático de la novela: la insignificancia del ser humano y del desarrollo de su civilización ante la inquebrantable superioridad de la fuerza de una naturaleza, que, para London, no muestra “ni sentimientos, ni caridad, ni piedad” (London 1966: 44). El interés de dicho argumento responde a que presenta una idea clave en el pensamiento naturalista de London que ya proyectara en dos novelas anteriores, *The Call of the Wild* (1903) (*La Llamada de lo Salvaje*) y *White Fang* (1906) (*Colmillo Blanco*): la decepción ante la degenerada y corrupta condición humana que, enfrentada al ímpetu de la naturaleza, queda reducida a la nada.

205

Las tres partes siguientes explican la causa subyacente a esa visión de la naturaleza como fuerza con una capacidad superior a la del ser humano que London refleja en la novela. Gómez López describe una “madre” naturaleza brutal y despiadada a partir del análisis de tres de los cambios que provoca en el entramado social, cultural y ético “ideal” de la sociedad pre-apocalíptica.

La segunda parte, “La peste pandémica: la llegada del Apocalipsis” (Gómez López 2022: 12-18), se centra en la completa aniquilación del orden establecido que estructuraba la sociedad antes de la irrupción del virus. El minúsculo germen —símbolo por relación metonímica de *naturaleza*— destruye el sistema de clases de la que fuera una “gran” civilización humana. Gómez López enfoca su estudio desde una perspectiva sociológica, atendiendo al retrato que London hace de una clase obrera cuyos miembros son auténticos bárbaros, violentos e irracionales —siguiendo a Raney (2003: 410-411) y Lovett-Graf (1996: 101)— y también desde una inexplorada perspectiva ontológica, sugiriendo que London recurre al componente apocalíptico como pretexto para exponer su pesimismo respecto a la condición humana: las leyes de la sociedad moderna que deberían asegurar la supervivencia del individuo no son suficiente para impedir que, a la larga, este se entregue inevitablemente a sus instintos más primarios.

El segundo cambio que desencadena la naturaleza en la obra se explora en la tercera parte, “El retorno al estado salvaje: la peste-pandemia como catástrofe”

## Reviews

(2022: 19-23), donde Gómez López indica la relación que London establece entre la pérdida de un lenguaje culto y bien articulado y la desaparición de los conocimientos y la cultura desarrollados por la humanidad durante los tres siglos previos. London alterna el inglés dotado de una sintaxis compleja y rico en adjetivos que utiliza el abuelo-narrador, cuando relata con nostalgia la gloria de su civilización perdida, y el inglés primitivo en el discurso de los nietos, que ha involucionado en cuanto al detalle y la expresividad hasta reducirse a onomatopeyas y frases simples. Gómez López interpreta la contraposición de esos dos registros lingüísticos a través de una pertinente comparación con otras obras del género posapocalíptico, como *Ape and Essence* (1948) (*Mono y esencia*) de Aldous Huxley. A diferencia del elemento de ciencia ficción al que recurre Huxley mediante los mutantes simio-humanos surgidos tras una debacle nuclear, London solo necesita servirse de su vena naturalista más mordaz para bosquejar el desolador panorama generado por la epidemia.

206

El último punto del ensayo preliminar a la traducción de la novela guarda estrecha relación con el cambio en el entramado ético y se comenta en la tercera parte, “El derrumbre la de la civilización: una lectura (pos)apocalíptica” (Gómez López 2022: 23-27). El ambiente dantesco del 2073 se ve intensificado por las ideas y creencias del protagonista, provocadas por la insensibilización que la naturaleza ha impuesto como norma entre los humanos: términos como “éxodo ario” o “colonización” se insertan en el discurso optimista de Smith acerca de la capacidad humana de volver a crear una sociedad basada nuevamente en la ciencia y la tecnología.

Como se deduce a partir de las tres partes comentadas, en la obra la naturaleza, por intermedio de un germen nuevo, desempeña un papel fundamental en la rápida destrucción de la civilización humana. La argumentación que ofrece Gómez López desde su perspectiva crítica del lector y filólogo es una contribución innovadora a las ideas aportadas por otros estudios (Kershaw 1999; Raney 2003), centrados tanto en la figura de Jack London como en los constructos ideológicos que fundamentan su ficción.

Por último, la parte con la que concluye la introducción crítica, “La peste escarlata: un modelo (pos)apocalíptico de literatura pandémica” (Gómez López 2022: 28-37), revisa las influencias de otros autores y otras obras del género “pandémico” en la creación de *La Peste Escarlata*. Al igual que Mousoutzanis (2009: 458-459) y Tarr (2015: 152), Gómez López establece evidentes similitudes argumentativas entre obras como *The Last Man* (1826) (*El último hombre*) de Mary Shelley, *The Masque of the Red Death* (1842) (*La máscara de la muerte roja*) de Edgar Allan Poe o *A Journey of the Plague Year* (1722)

## Reviews

(*Diario del año de la peste*) de Daniel Defoe. No obstante, son llamativas las aportaciones de Gómez López al relacionar la obra de London con *Ape and Essence* (1948) de Huxley y *The Martian Chronicles* (1950) (*Crónicas marcianas*) de Ray Bradbury, pues las tres obras comparten un punto común hasta ahora ignorado por la crítica: el avance científico descontrolado no siempre tiene consecuencias positivas, bien porque sus insuficiencias le impiden dominar por completo una fuerza tan impredecible como es la naturaleza —en el caso de London— bien porque se utiliza con fines destructivos como ocurre con las armas nucleares —en el caso de Huxley y Bradbury—.

La combinación de la introducción crítica y la traducción de la novela en la presente edición proporciona un primer análisis exhaustivo de la obra de London desde diversas perspectivas. Por un lado, permite apreciar la relación entre las ideas del autor y los aspectos que él traza en la novela; así, *The Scarlet Plague* resulta un reflejo de la visión escéptica que London tenía sobre el individuo: una visión recelosa de esa condición humana a la que considera inevitablemente egoísta, corrupta y primitiva. Por otro, permite aproximarse al complejo proceso traductológico del inglés al español de una obra en la que resulta esencial percibir la marcada variación entre los discursos del abuelo-narrador y de los nietos, pues —a modo de sociolectos— suponen manifestaciones tangibles de la decadencia del ser humano desde un estado de desarrollo y plenitud —civilización preapocalíptica— hasta otro en el que reinan la barbarie y el salvajismo —civilización posapocalíptica—. Gómez López, en su papel dual de filólogo y traductor, cumple este objetivo con éxito, presentando simultáneamente una traducción a un español directo y claro, que evoca el realismo del inglés original, capaz tanto de reflejar la degeneración de los hijos del posapocalipsis, ese retroceso al individuo de las cavernas cuya comunicación se reduce al intercambio de sonidos incongruentes como el discurso refinado de Smith.

En definitiva, *La Peste Escarlata* es el relato de una catástrofe en todos los sentidos, desde el ámbito sanitario hasta el social o el cultural. Y, sin embargo, la crueldad que se desprende de la novela sobrecoge no sólo por la detallada y descarnada descripción de los estragos que causa la enfermedad, sino también por los estragos que puede llegar a causar el ser humano cuando se siente amenazado por una extinción inminente. Esta es, de hecho, la mayor aportación de Gómez López al estudio de Jack London y su ficción, pues el crítico y traductor desvela el mensaje que London deseaba transmitir en última instancia con esta novela: el ser humano, corrupto y egoísta por naturaleza, es capaz de aniquilar a sus semejantes sin contemplaciones con tal de arañar un miserable segundo de vida.

## Reviews

## Works Cited

---

GENETTE, Gérard. 1998. *Nuevo discurso del relato*. Madrid: Cátedra. Trad. Marisa Rodríguez Tapia.

GÓMEZ, Jesús Isaías. 2022. "Jack London y La Peste Escarlata: La visión (pos)apocalíptica de una pandemia anunciada". En Jesús Isaías Gómez (ed.) *La Peste Escarlata*. Madrid: Visor: 7-37.

KERSHAW, Alex. (1997) 1999. *Jack London: A Life*. New York: St. Martin's Griffin.

LONDON, Jack. 1912. *The Scarlet Plague*. San Francisco: The MacMillan Company.

LONDON, Jack. 1966. "Letter to Cloudesley Johns". En Hendricks, King y Irving Shepard (eds.) *Letters from Jack London*. London: Maggibon & Kee: 42-44.

LOVETT-GRAFF, Bennett. 1996. "Prehistory as Posthistory: The Socialist Science Fiction of Jack London". *Jack London Journal* 3: 88-104.

MOUSOUTZANIS, Aris. 2009. "Apocalyptic Sf". En Bould, Mark, Andrew Butler, Adam Roberts y Sherry Vint (eds.) *The Routledge Companion to Science Fiction*. London: Routledge: 458-462.

RANEY, David. 2003. "'No Ties Except Those of Blood' Class, Race and Jack London's American Plague". *Papers on Language and Literature* 4 (39): 390-430.

208

TARR, David. Clayton. 2015. "Infectious Fiction: Plague and the Novelist in Arthur Mervyn and The Last Man". *Studies in the Novel* 2 (47): 141-157. <<https://doi.org/10.1353/sdn.2015.0032>>.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.